

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 28 juillet 1909.

N. 42.

Mittwoch, 28. Juli 1909.

*Loi du 24 juillet 1909, concernant le prolongement jusqu'à Beaufort du chemin de fer industriel à petite section qui raccorde les carrières de Reisdorf et de Beaufort à la gare de Grundhof.*

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 15 juillet 1909 et celle du Conseil d'Etat du 17 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** Il est alloué à la Direction générale des travaux publics un crédit de 70,000 francs qui sera affecté, à titre de subvention et aux conditions à convenir avec la société des chemins de fer Prince-Henri, au prolongement jusqu'à Beaufort du chemin de fer industriel à petite section qui raccorde les carrières de Reisdorf et de Beaufort à la gare de Grundhof.

Ce crédit sera rattaché au budget des dépenses de 1909 sous le n° 92 bis, avec le libellé « chemin de fer de Beaufort ».

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 24 juillet 1909.

MARIE-ANNE.

Le Directeur général  
des travaux publics,  
Ch. DE WAHA.

**Gesetz vom 24. Juli 1909, betreffend die Verlängerung bis Befort der die Steinbrücke von Reisdorf und Befort mit der Station Grundhof verbindenden Kleinbahn.**

Im Namen S. K. M. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 15. Juli 1909 und derjenigen des Staatsrates vom 17. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und ordonnern :

**Einziger Artikel.** Der General-Direktion der öffentlichen Arbeiten ist ein Credit von 70,000 Fr. zur Verfügung gestellt, der als Zuschuß und unter den mit der Prinz-Heinrich-Eisenbahn-Gesellschaft zu vereinbarenden Bedingungen zur Verlängerung bis Befort der die Steinbrücke von Reisdorf und Befort mit der Station Grundhof verbindenden Kleinbahn verwendet werden soll.

Dieser Credit wird dem Ausgabenbudget von 1909 unter Nr. 92 bis mit der Fassung „Eisenbahn von Befort“ beigeschrieben.

Befehlen und ordonnern, daß dieses Gesetz ins „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenburg, den 24. Juli 1909.

Maria-Anna.

Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,  
K. de Waha.

*Arrêté grand-ducal du 23 juillet 1909, portant dissolution du conseil communal d'Esch-s./Alz.*

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Attendu que des dissentiments divisant le conseil communal d'Esch-s./Alzette entravent la marche régulière de l'administration de cette commune ;

Vu l'art. 107 de la Constitution ;

Vu l'art. 2 de la loi du 10 décembre 1860, concernant le régime communal ;

Vu l'art. 81 § 3 de la loi électorale du 5 mars 1884 ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le conseil communal de la commune d'Esch-s./Alzette est dissous.

Le corps électoral d'Esch sera réuni dans le mois de la date du présent arrêté pour l'élection d'un nouveau conseil communal.

En attendant, le collège des bourgmestre et échevins continuera d'exercer ses fonctions.

**Art. 2.** Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 23 juillet 1909.

MARIE-ANNE.

Le Directeur général  
de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Arrêté du 26 juillet 1909, portant convocation du collège électoral de la commune d'Esch s/Alzette pour l'élection d'un nouveau conseil communal.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 23 juillet ct, portant dissolution du conseil communal d'Esch s/Alzette ;

**Großh. Beschluß vom 23. Juli 1909, wodurch der Gemeinderat von Esch a. d. Alzette aufgelöst wird.**

Im Namen S. K. G. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

In Erwägung, daß infolge von Unstimmigkeiten, die im Gemeinderate von Esch a. d. Alzette entstanden sind, der regelmäßige Geschäftsgang der Verwaltung dieser Gemeinde beeinträchtigt wird ;

Nach Einsicht des Art. 107 der Verfassung ;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 10. Dezember 1860, über das Gemeindefesen ;

Nach Einsicht des Art. 81 § 3 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884 ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Innern und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der Gemeinderat von Esch a. d. Alzette ist aufgelöst.

Das Wahlkollegium dieser Gemeinde wird in Monatsfrist, vom Tage dieses Beschlusses an, zur Wahl eines neuen Gemeinderates zusammentreten.

Inzwischen wird das Schöffenkollegium seine Amtsverwaltung fortsetzen.

**Art. 2.** Unser General-Direktor des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher ins „Mémorial“ eingedruckt werden soll, beauftragt.

Schloß Hohenbourg, den 23. Juli 1909.

Maria-Anna.

Der General-Direktor  
des Innern,  
H. Kirpach

**Beschluß vom 26. Juli 1909, wodurch das Wahlkollegium der Gemeinde Esch a d Alz. zur Wahl eines neuen Gemeinderates einberufen wird.**

Der General-Direktor des Innern ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 23. Juli crt., wodurch der Gemeinderat von Esch a. d. Alzette aufgelöst wird ;

Vu l'art. 2 de la loi du 10 décembre 1860, concernant le régime communal ;

Vu les lois électorales des 5 mars 1884 et 30 juin 1892, et notamment les art. 75 et 81 de la première de ces deux lois ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le corps électoral de la commune d'Esch-s./Alzette se réunira le jeudi, 19 août prochain, à 9½ heures du matin, dans les locaux à indiquer dans les lettres de convocation, aux fins de pourvoir à l'élection de onze conseillers pour la dite commune.

**Art. 2.** Les déclarations de candidat devront être faites au plus tard le vendredi, 13 août, avant 6½ heures du soir.

**Art. 3.** Les bureaux électoraux seront formés suivant les dispositions de l'art. 75 de la loi électorale du 5 mars 1884.

Luxembourg, le 26 juillet 1909.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Avis — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à 1° Berlé, lieu dit « Tickert », du 6 au 20 septembre 1909 ; 2° Michelbuch, lieux dits « im Gonnfeld » et « in Boschelt », du 26 août au 9 septembre 1909 ; 3° Bous, lieux dits « auf Weiler », « Mey Koul » etc., du 24 août au 7 septembre 1909 ; 4° Gostingen, lieux dits « Canicherberg », « auf dem Breder », du 20 août au 3 septembre 1909 ; 5° Kaundorf, lieux dits « im Brill », « in der Laach » etc. ; du 19 août au 2 septembre 1909 ; 6° Niederkorn, lieu dit « auf weissen Gruben » etc., du 30 août au 13 septembre 1909.

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 10. Dezember 1860, über das Gemeindefwesen ;

Nach Einsicht der Wahlgesetze vom 5. März 1884 und 30. Juni 1892, und besonders der Art. 75 und 81 des ersteren dieser Gesetze ;

Beschließt :

**Art. 1.** Das Wahlkollegium der Gemeinde Esch a. d. Alzette wird am Donnerstag, den 19. August d. J. um 9½ Uhr Vormittags, in den durch die Einberufungsschreiben zu bezeichnenden Lokalen zusammentreten, um zur Wahl von elf Gemeinderatsmitgliedern für besagte Gemeinde zu schreiten.

**Art. 2.** Die Kandidatenerklärungen müssen spätestens am Freitag, 13. August, vor 6½ Uhr Abends stattfinden.

**Art. 3.** Die Wahlbüreaux sind gemäß Art. 75 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884 zusammenzusetzen.

Luzemburg, den 26. Juli 1909.

Der General-Direktor des Innern,  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage von Feldwegen zu 1. Berlé, Ort genannt „Tickert“, vom 6. auf den 20. September 1909 ; 2. Michelbuch, Orte gen. „im Gonnfeld“ und „in Boschelt“, vom 26. August auf den 9. September 1909 ; 3. Bous, Orte genannt „auf Weiler“, „Mey Koul“, „Wan-gertsberg“ u. s. w., vom 24. August auf den 7. September 1909 ; 4. Gostingen, Orte genannt „Canicherberg“, „auf dem Breder“, vom 20. August auf den 3. September 1909 ; 5. Kaundorf, Orte genannt „im Brill“, „in der Laach“ u. s. w., vom 19. August auf den 2. September 1909 ; 6. Niederkorn, Ort genannt „auf weissen Gruben“ u. s. w., vom 30. August auf den 13. September 1909.

Les pièces prévues par l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, aux secrétariats communaux intéressés.

Luxembourg, le 27 juillet 1909.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

Die durch Art. I des Rgl. Groß. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist auf den betreffenden Gemeinde-Sekretariaten offen liegen.

Luxemburg, den 27. Juli 1909.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

*Caisse d'épargne.* — A la date du 23 juillet 1909, le livret n° 112965 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faut-il par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 26 juillet 1909.

**Crédit foncier et Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg.** — Situation au 1<sup>er</sup> juillet 1909.

au 1 <sup>er</sup> juillet 1908.	I. — <i>Crédit foncier.</i>	au 1 <sup>er</sup> juillet 1909.
1849	Nombre des prêts réalisés . . . . .	2117
	Montant des prêts réalisés :	
	a) Prêts aux particuliers, asso- ciations syndicales et établis- sements publics . . . . . Frs. 18,974,000 00	
Fr. 30,299,650 00	b) Prêts aux communes et aux syndicats intercommunaux. 17,859,450 00	Fr. 36,833,450 00
» 2,042,945 00	Import sur prêts non encore touché . . . . .	» 3,806,098 00
» 1,512,175 15	Amortissements opérés . . . . .	» 1,995,144 31
» 1,742,044 36	Remboursements anticipés . . . . .	» 2,620,029 40
» 21,328,700 00	Valeur nominale des obligations vendues . . . . .	» 25,913,300 00
» 9,387,200 00	Valeur nominale des obligations déposées contre certificats nominatifs . . . . .	» 11,463,100 00
	II. — <i>Caisse d'épargne.</i>	
Fr. 54,482,753 02	Avoir des déposants (avec les intérêts capitalisés de 1908) . .	Fr. 57,193,017 69
» 62,550	Nombre des livrets en cours . . . . .	» 65,009
» 272,602 00	Avances faites aux Caisses de Crédit agricole et professionnel .	» 297,634 08
» 690,918 30	Avances faites à la section des habitations à bon marché . .	» 1,153,600 55
	III. — <i>Section des habitations à bon marché.</i>	
	Nombre des prêts réalisés :	
	sans assurance . . . . .	94 } 384
	avec assurance . . . . .	290 }
Fr. 778,125 00	Montant des prêts réalisés . . . . .	Fr. 1,308,065 00
» 33,691 10	Import sur prêts non encore touché . . . . .	» 71,506 00
» 10,734 33	Amortissements opérés . . . . .	» 50,192 10
» 12,852 01	Remboursements anticipés . . . . .	» 23,597 75
» 27,824 37	Fonds de réserve . . . . .	» 49,401 31
» 365,609 29	Capital assuré . . . . .	» 622,832 79
» 39,966 18	Primes versées à la Compagnie d'Assurances . . . . .	» 55,885 32